

# SERVICES DE TRADUCTION POUR L'ART ET LA CULTURE

PROMOUVOIR L'ART, LA CULTURE ET LE PATRIMOINE PAR  
DES TRADUCTIONS AUTHENTIQUES ET SUR MESURE

---

# ART FIGURATIF ET ART ABSTRAIT

Traductions relatives aux Musées et Galeries d'Art, Espaces Publics, Foires d'Art, Ventes aux enchères, Institutions Culturelles et Lieux de Culte : peintures, photographies, sculptures, céramiques et arts textiles.

## Traductions pour la version papier de vos contenus

Notre agence propose des traductions pour tous types d'éléments descriptifs tels que les fiches d'œuvres d'art, les panneaux d'exposition, les catalogues, les monographies, les invitations, les programmes et les affiches, ainsi que les biographies d'artistes, dans les formats Office et InDesign.

## Traductions pour la version numérique de vos contenus

Nous proposons une large gamme de services de traduction pour les contenus multimédias, notamment les VR Tours (visites guidées en réalité virtuelle), les expériences audiovisuelles, les salles immersives (synthèse des connaissances artistiques et culturelles et de l'IA pour créer des relations sémantiques entre les œuvres d'art), les assistants virtuels (guides intelligents qui personnalisent les itinéraires et les récits en fonction des intérêts des visiteurs), les newsletters, les communiqués de presse, les publications sur les réseaux sociaux, les blogs et les sites web.

## Traductions audiovisuelles et juridiques

Nous fournissons à nos clients des services de traduction dans le domaine audiovisuel (comme The Crown, Emily in Paris, Vikings Valhalla...), en particulier le sous-titrage et le doublage vidéo, et dans le domaine juridique, avec la traduction de contrats, de statuts et de règlements.



- UNE EXPERTISE DE HAUT NIVEAU
- PLUS DE 300 PROJETS DE MUSÉES ET D'EXPOSITIONS AVEC DES INSTITUTIONS ARTISTIQUES DE PREMIER PLAN
- COLLABORATION AVEC LES MINISTÈRES FRANÇAIS ET ITALIEN DE L'ART ET DE LA CULTURE
- PLUS DE 50 LANGUES TRAITÉES
- GESTION DE TOUS LES FORMATS





# ARCHITECTURE, ART DES JARDINS ET ARCHÉOLOGIE

Traductions – Patrimoine culturel et monuments historiques : châteaux, palais, cathédrales, abbayes, villas, remparts, jardins et sites archéologiques

## Traductions pour des monuments historiques

En plus des descriptions d'œuvres d'art, notre agence gère également la traduction de tous les dépliants, panneaux et affiches destinés aux visites. Nos traducteurs professionnels sont familiers avec tous les styles architecturaux, qu'il s'agisse du classique, du gothique, de la Renaissance, du baroque, du rococo, ou de l'architecture contemporaine.

## Traductions pour les arts des jardins

Notre équipe nourrit une véritable passion pour l'art des jardins, qui offre depuis toujours une vaste palette d'expressions artistiques, que ce soit à travers la conception paysagère, les jardins botaniques ou l'architecture de jardin, incluant les éléments tels que les statues, les murs et les fontaines.

## Traductions pour des sites archéologiques et attractions

Lorsque nous traduisons des textes liés à des sujets tels que l'art rupestre, les ruines antiques, les tombeaux et les sépultures, notre objectif est d'améliorer continuellement l'expérience des visiteurs. En outre, de nombreux sites offrent désormais des attractions interactives. Voilà pourquoi notre agence propose également des services de traduction pour des expériences artistiques en réalité virtuelle, notamment en 3D et en Dolby 5.1 pour les dômes immersifs ainsi que pour d'autres environnements numériques tels que les expériences vidéo, les salles immersives et les assistants virtuels. Les technologies qui s'associent à nos traductions pour la réalisation d'expositions d'art numérique sont les suivantes :

- Installations interactives - Réalité virtuelle - Intelligence artificielle - Systèmes en temps réel - Vision par ordinateur - Planificateur d'architecture - Projection - Videomapping - Video FX - Modélisation/Animation 3D.



- PLUS DE 100 PROJETS MONUMENTS HISTORIQUES
- SPÉCIALISTE EN ARCHITECTURE ET ART DES JARDINS
- UTILISATION DES MEILLEURES TECHNOLOGIES DIGITALES

# LITTÉRATURE, MUSIQUE ET ARTS DE LA SCÈNE

Traductions – Œuvres littéraires et musicales : romans, poésies, contes, essais, nouvelles, pièces de théâtre, articles et musique

---

## Traduction pour le genre narratif

Notre expertise en transcréation s'étend à plus d'une centaine d'ouvrages, qu'il s'agisse de romans, de nouvelles ou de contes pour enfants (genre du réalisme ou de la fiction). Nos services de transcréation englobent la traduction, l'adaptation culturelle, la révision, la mise en page et la correction des épreuves.

## Traduction pour le genre théâtral et poétique

Le défi que représente la traduction de la poésie pour nos traducteurs expérimentés dans cette discipline est à la fois artistique et linguistique. En effet, elle exige le respect du rythme et de la métrique, des nuances linguistiques et une sensibilité culturelle, sans pour autant négliger le contexte historique dans lequel l'œuvre artistico-littéraire a été composée. Si nos traducteurs de textes théâtraux connaissent les exigences théâtrales, ils savent préserver le style de l'auteur, procéder à des adaptations culturelles et collaborer avec les metteurs en scène et les acteurs. Dans les deux cas, la créativité et la sensibilité culturelle sont essentielles pour réaliser une excellente traduction.

## Traduction pour le genre argumentatif

Nos projets couvrent un large éventail de traduction de contenus, allant des articles, interviews et essais dans les domaines littéraires et musicaux jusqu'à la traduction et mise en page d'encyclopédies telles que « Les Grands Trésors de l'Art », une série de 16 volumes abondamment illustrés, totalisant plus de 5.000 images.



- PLUS DE 100 OUVRAGES LITTÉRAIRES TRADUITS
- TRADUCTIONS DE POÉSIES ET DE PIÈCES DE THÉÂTRE
- PROJETS MULTILINGUES À FORTE VOLUMÉTRIE DANS DES DÉLAIS SERRÉS



“ LE DÉFI DE LA TRADUCTION ARTISTIQUE : L'ART QUI VA AU-DELÀ DES MOTS ! ”

Notre agence propose des solutions de traduction artistique et créative qui capturent l'originalité de chaque œuvre d'art et l'adapte au public visé. Nos traductions répondent à toutes les attentes des utilisateurs, grâce à une technologie qui sait capter la curiosité du public, en lui proposant des contenus variés, en adaptant les thèmes et les styles narratifs à chaque personnage.

Les peintures et les sculptures sont des chefs-d'œuvre uniques pour le maître qui les a conçues et pour le public qui aime les contempler. Nos traducteurs respectent la créativité des artistes, traduisant fidèlement le style et la forme pour communiquer leur pathos et leur signification historique et culturelle.

Nos experts en traduction de monuments historiques possèdent également un savoir-faire pluridisciplinaire qui leur confère la capacité de décrire avec exactitude les ouvrages d'architecture.

Nos traducteurs poétiques et littéraires se distinguent par un mélange unique de compétences linguistiques, culturelles, artistiques et créatives. Ils sont en mesure de préserver l'authenticité de chaque texte dans le plus grand respect de l'œuvre originale, du sens ou de la voix de l'auteur.

**La traduction artistique consiste à donner vie aux œuvres d'art dans le monde entier. Parce que l'art n'a pas de frontières, la traduction artistique non plus.**



## NOS CHIFFRES



**10+**

MILLIONS DE  
MOTS TRADUITS



**300+**

MUSÉES ET  
GALERIES



**100+**

MONUMENTS  
HISTORIQUES



**100+**

EXPOSITIONS  
ET FESTIVALS



**50+**

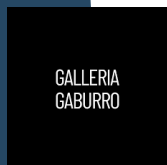
LANGUES  
TRADUITES



**20+**

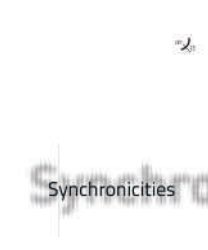
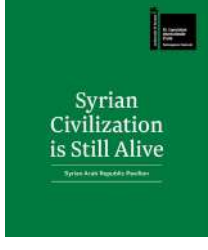
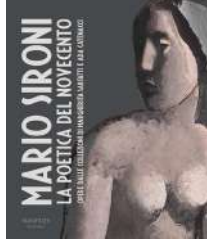
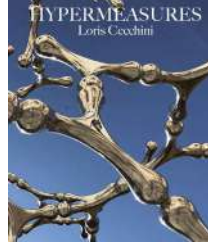
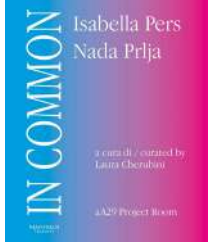
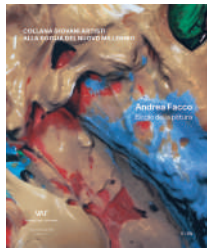
ANS D'EXPÉRIENCE

# NOS PROJETS DE TRADUCTION



GALLERIA ENRICO ASTUNI





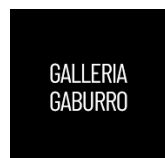


# NOS CLIENTS

## VOS PROJETS DE TRADUCTIONS ARTISTIQUES

Créée en 2002, notre agence est spécialisée dans la traduction des secteurs de l'art, la culture, l'architecture, l'art des jardins et l'archéologie. Très vite, nous avons acquis la confiance de nombreuses institutions et acteurs culturels européens comme CulturesFrance, établissement dépendant du ministre chargé des affaires étrangères et du ministre chargé de la culture ou encore le Ministero della cultura en Italie.

Nous accompagnons nos clients dans de très grands projets comme le projet Micro-Folie qui est porté par le ministère de la Culture français, qui propose l'accès à un musée numérique ou le projet "Galleria dell'Accademia di Firenze" dirigé par le Ministero della Cultura italien ou encore de grandes expositions comme "Raffaello 2020" des Écuries du Quirinal.



# CONTACTS

---

info@lipsie.com

www.lipsie.com/fr



## NEW YORK CITY

167 Madison Avenue  
Ste 205 #102  
New York City, NY 10016  
+1 917 795 8899

## ORLANDO

8865 Commodity Circle  
Suite 12  
Orlando, Florida 32819  
+1 407 559 6021

## ZÜRICH

Hermetschloostrasse 77  
8048 Zürich - Schweiz  
+41 43 550 79 35

## PARIS

20 bis, rue Louis Philippe  
92200 - NEUILLY-SUR-SEINE  
+33 (0)1 73 79 06 27

## LYON

33, rue de la République  
69002 - LYON  
+33 (0)4 37 26 24 28

## NICE

7, avenue Amiradou  
06270 - VILLENEUVE LOUBET  
+33 (0)6 95 50 71 09

## MILAN

Piazza IV Novembre, 4  
20124 - MILANO  
+39 02 671658088

## BOZEN

Via Altmann, 9  
39100 - BOLZANO  
+39 349 6557460

